世界经典童话双语绘本
The Little Mermaid
海的女儿
(丹麦) 安徒生 著
外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

大家网
TopSage.com

世界经典童话双语绘本

The Little Mermaid

海的女儿

（丹麦）安徒生 著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING
www.TopSage.com

大家网
TopSage.com

图书在版编目(CIP)数据

海的女儿：汉英对照／(丹)安徒生(Andersen, H. C.)著．— 北京：外语教学与研究出版社，2009.5
(萤火虫·世界经典童话双语绘本)
书名原文：The Little Mermaid
ISBN 978-7-5600-8601-9

Ⅰ. 海… Ⅱ. 安… Ⅲ. 英语—儿童读物 Ⅳ. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 070723 号

universal tool·unique value·useful source·unanimous choice

悠游外语网
www.2u4u.com.cn

外研社全新推出读者增值服务网站，独家打造双语互动资源

欢迎你：
○ 随时检测个人的外语水平和专项能力
○ 在线阅读外语读物、学习外语网络课程
○ 在线观看双语视频、名家课堂、外语系列讲座
○ 下载外语经典图书、有声读物、学习软件、翻译软件
○ 参与社区互动小组，参加线上各种比赛和联谊活动
○ 咨询在线专家，解答外语学习中的疑难

此外，你还可以通过积累购书积分，兑换图书、电子书、培训课程和其他增值服务……

你有你"优"，你的优势就是你的拥有。即刻登录，抢先体验！

出 版 人：于春迟
责任编辑：向恬田
美术统筹：许 岚
出版发行：外语教学与研究出版社
社 址：北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址：http://www.fltrp.com
印 刷：北京市大天乐印刷有限公司
开 本：889×1194 1/16
印 张：2
版 次：2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷
书 号：ISBN 978-7-5600-8601-9
定 价：12.00 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换
制售盗版必究 举报查实奖励
版权保护办公室举报电话：(010)88817519

物料号：186010001

www.TopSage.com

大家网
TopSage.com

点亮童心，放飞梦想

还记得童年夏夜的萤火虫吗？那些星星点点的光芒，是回忆中最温暖、最难忘的片段。

经典童话就像在童年的天空中飞舞的萤火虫，在黑夜里留下光的足迹，在孩子的心里点亮一盏盏灯，让他们在成长的旅途中不会迷失方向。

“萤火虫·世界经典童话双语绘本”以绘本的形式重新诠释经典童话，为爱童话、爱绘本的孩子献上一道视觉大餐。

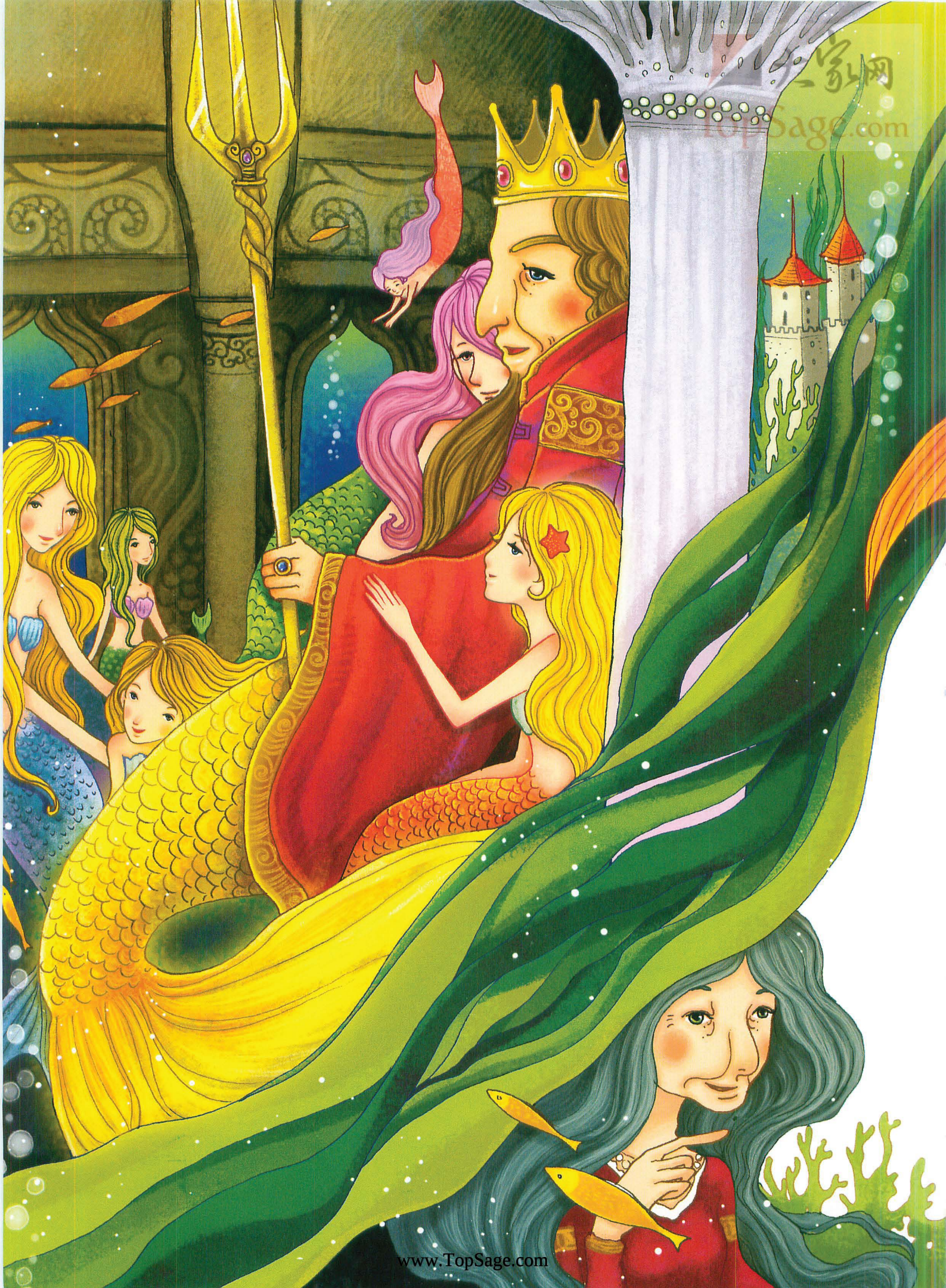
本系列图书采用中英双语不对称对照的形式，中文生动活泼，英文简练概括，让孩子既能受到优美的母语熏陶，又能够学习实用的英语。

读一本好书，一生受益。让我们和“萤火虫”一起翱翔在童话的天空，点亮童心，放飞梦想！

奉献是爱的另一种表达方式。

Sacrifice is another word for love.

www.TopSage.com



www.TopSage.com

TopSage.com

在大海深处，有一座用珊瑚和珍珠建造的宫殿，海王和他的家人就住在里面。

海王有六个女儿，她们都是人鱼公主。其中，小人鱼最可爱也最美丽，她的皮肤像玫瑰花瓣一样细嫩，眼睛像蓝色的海水一样清澈，她的歌声比任何人类的声音都更动听。

小人鱼最喜欢听祖母讲人类的故事，那些有趣的故事让她对人类充满了好奇。祖母告诉她，等她满十五岁的时候，她就可以浮出海面，亲眼看看美丽的人类世界。

At the bottom of the sea, lived the sea king and his family in a palace.

The sea king had six daughters who were mermaid princesses. The youngest was the most beautiful one. And she was good at singing.

The little mermaid liked the human stories her grandmother told her. But she was not allowed to see the human world until she was fifteen.

www.TopSage.com

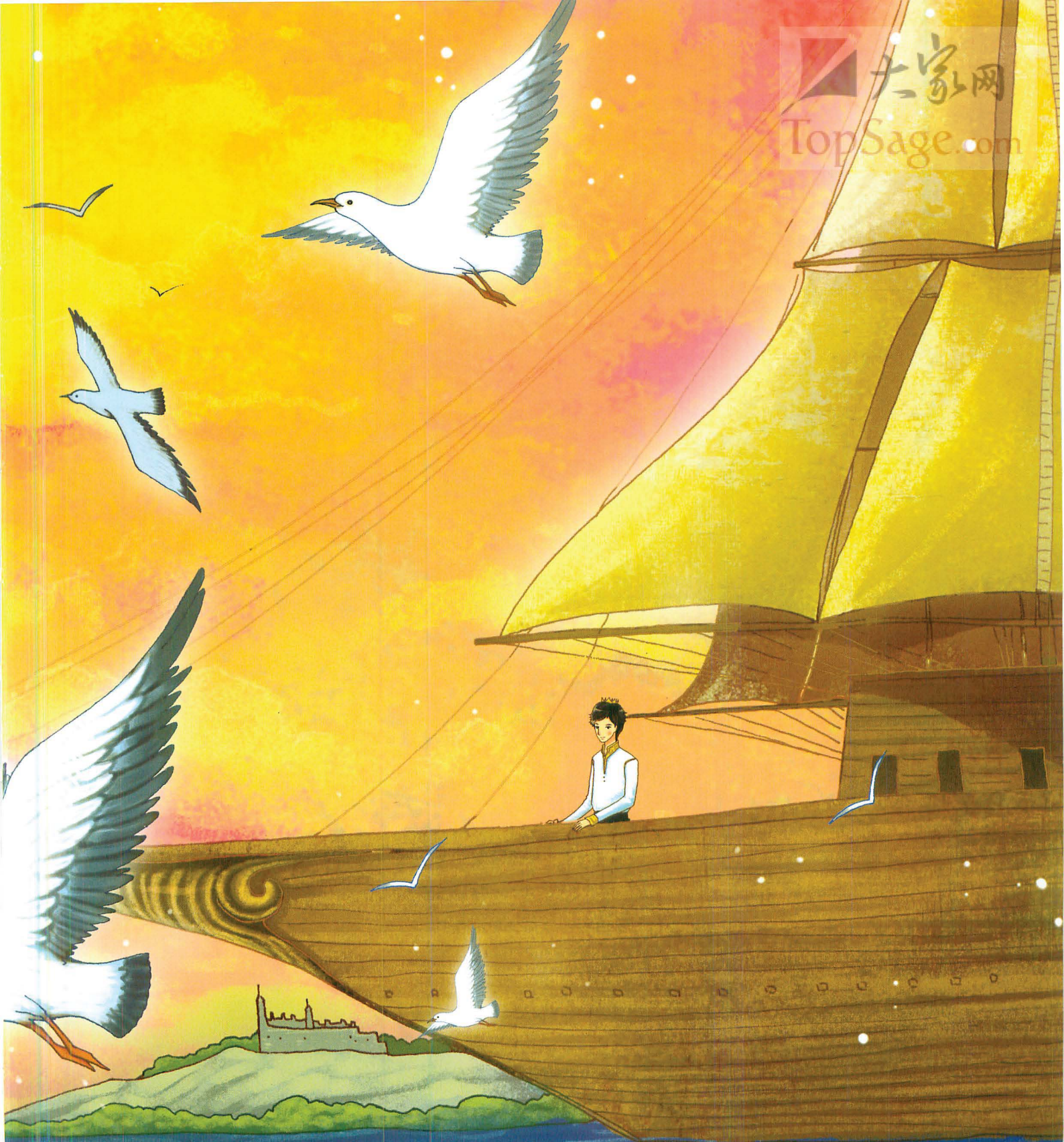
大家网
TopSage.com

十五岁生日那天，小人鱼戴上祖母和姐姐们编的花环，兴奋地浮出了海面。

这时太阳刚刚落山，平静的海面上停着一艘漂亮的大船。

当海浪把小人鱼托起来的时候，她看到船上有一位英俊的王子。王子的微笑是那么的温柔，小人鱼被深深地吸引住了。

www.TopSage.com



On her fifteenth birthday, the little mermaid rose up to the surface of the sea. There was a large ship floating on the peaceful sea. She was very excited when she saw a handsome prince on the ship. The little mermaid was deeply attracted by his gentle smile.

www.TopSage.com

大家网
TopSage.com

夜渐渐深了，海上突然刮起了可怕的暴风。大船被巨大的海浪打翻了，船上的人都掉进了海里。

小人鱼看见王子也落进了海里，赶快朝他游了过去。小人鱼托起他的头，把他带到岸边。王子一直昏迷不醒，于是小人鱼轻轻吻了王子的额头，然后躲到大石头背后的海水里，等待着好心人把王子救走。

At night, a sudden storm turned over the ship. Many people fell into the sea, including the prince.

The little mermaid swam over to the prince, took him by his head and brought him to shore. He was unconscious. The little mermaid kissed his forehead and then hid behind a rock, waiting for someone to save him.

www.TopSage.com

www.TopSage.com

终于，一个年轻女子来到了海边。她发现王子后，非常吃惊，马上找了许多人过来。这时，王子苏醒了，他微笑着向那个年轻女子道谢。

小人鱼目送着人们把王子抬回宫殿，她多么想告诉王子救他的人是自己呀。

从那以后，小人鱼常常趁着夜色游到王子的宫殿边，在月光下看着他俊俏的轮廓。她越来越想变成一个人了。因为只有变成人，她才能和王子在一起。

At last, a young girl came by. Just then, the prince came to life. Thinking the girl had saved his life, the prince thanked her.

The little mermaid saw the prince being lifted back to the palace. She wanted to tell the prince the truth but she couldn't!

From then on, the little mermaid always swam near the palace at night to see the prince. She longed to become a human being so that she could stay with the prince.

www.TopSage.com

www.TopSage.com

www.TopSage.com

大家网
TopSage.com

一天晚上，小人鱼找到了海里的巫婆，请求巫婆把她的鱼尾变成人的腿。

巫婆冷笑着说："你得用你的声音来交换。"

小人鱼答应了。巫婆取出一罐魔药，递给小人鱼，"喝下这个，你就会得到一双腿，不过，你每走一步都会像走在尖刀上一样痛苦。你再也不能回到海底了。还有，如果王子爱上别人，在他结婚的第二天早晨，你就会变成海上的泡沫。"

One night, the little mermaid went to see the witch. She begged her for legs.

"You have to give up your voice," the witch said.

The little mermaid agreed.

The witch gave her a draught. "Take this, and you will get legs," she said. "But walking on feet will be extremely painful for you. What's more, you can never return to the sea. And if the prince falls in love with another girl, you will become foam in the sea on the next morning after his wedding."

www.TopSage.com

大家网
TopSage.com

小人鱼不敢和家人告别，只能偷偷地向皇宫飞了一千个吻，然后浮出了海面。

在宫殿前的沙滩上，小人鱼喝下了魔药。她觉得自己的尾巴好像被一把锋利的刀劈开了，她痛得昏了过去。

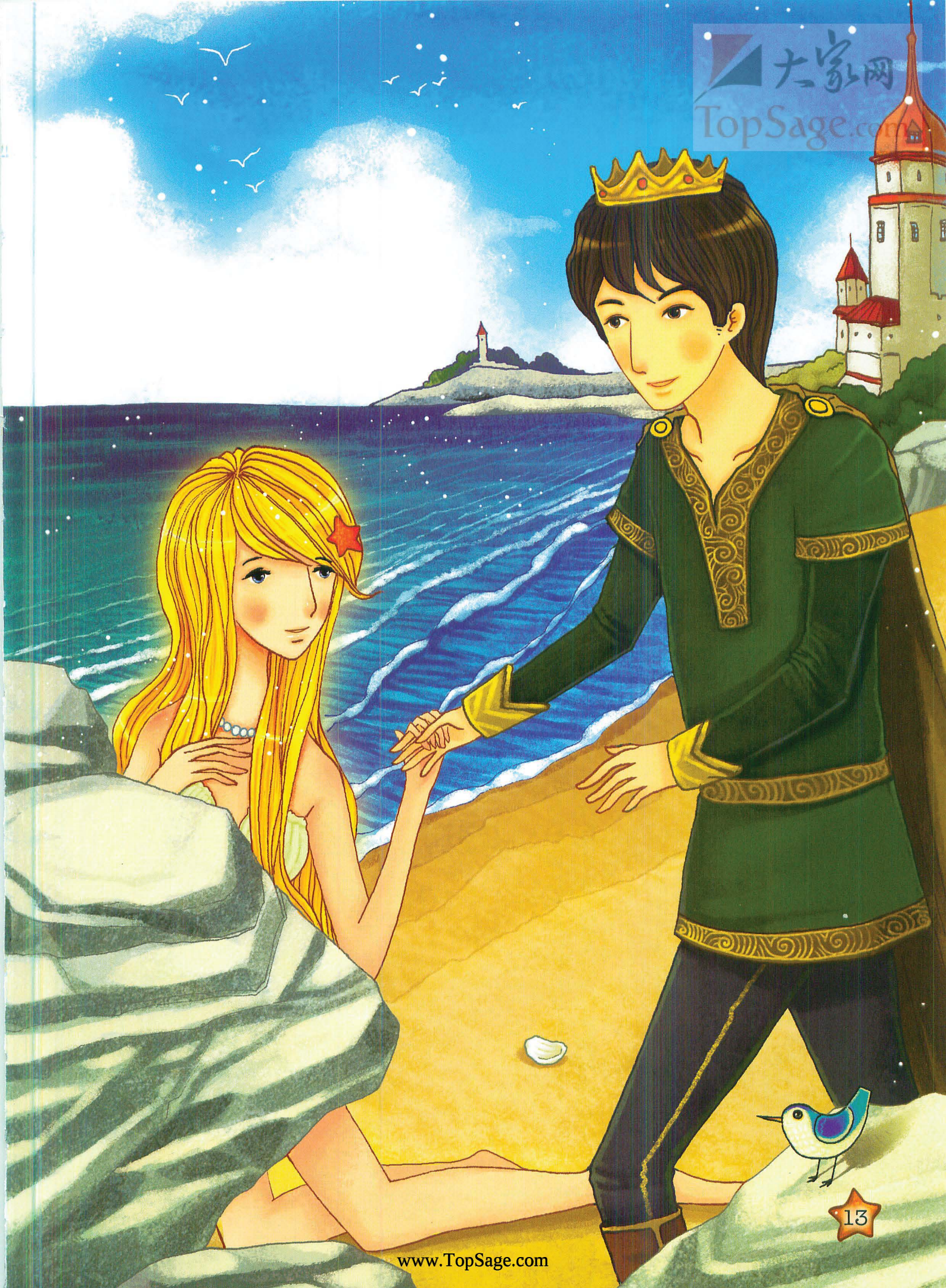
小人鱼醒来时，王子正站在她的面前，他亲切地问她是谁，从哪儿来。当小人鱼想要回答时，她发现自己已经发不出声音了，她只能温柔而又悲哀地望着王子。

The little mermaid left for the shore, without saying goodbye to her family.

After taking the draught on the shore, she fainted in great pain.

When she woke up, the prince was standing before her. He asked the little mermaid who she was, and where she came from. But she couldn't speak.

www.TopSage.com



大家网
TopSage.com

www.TopSage.com

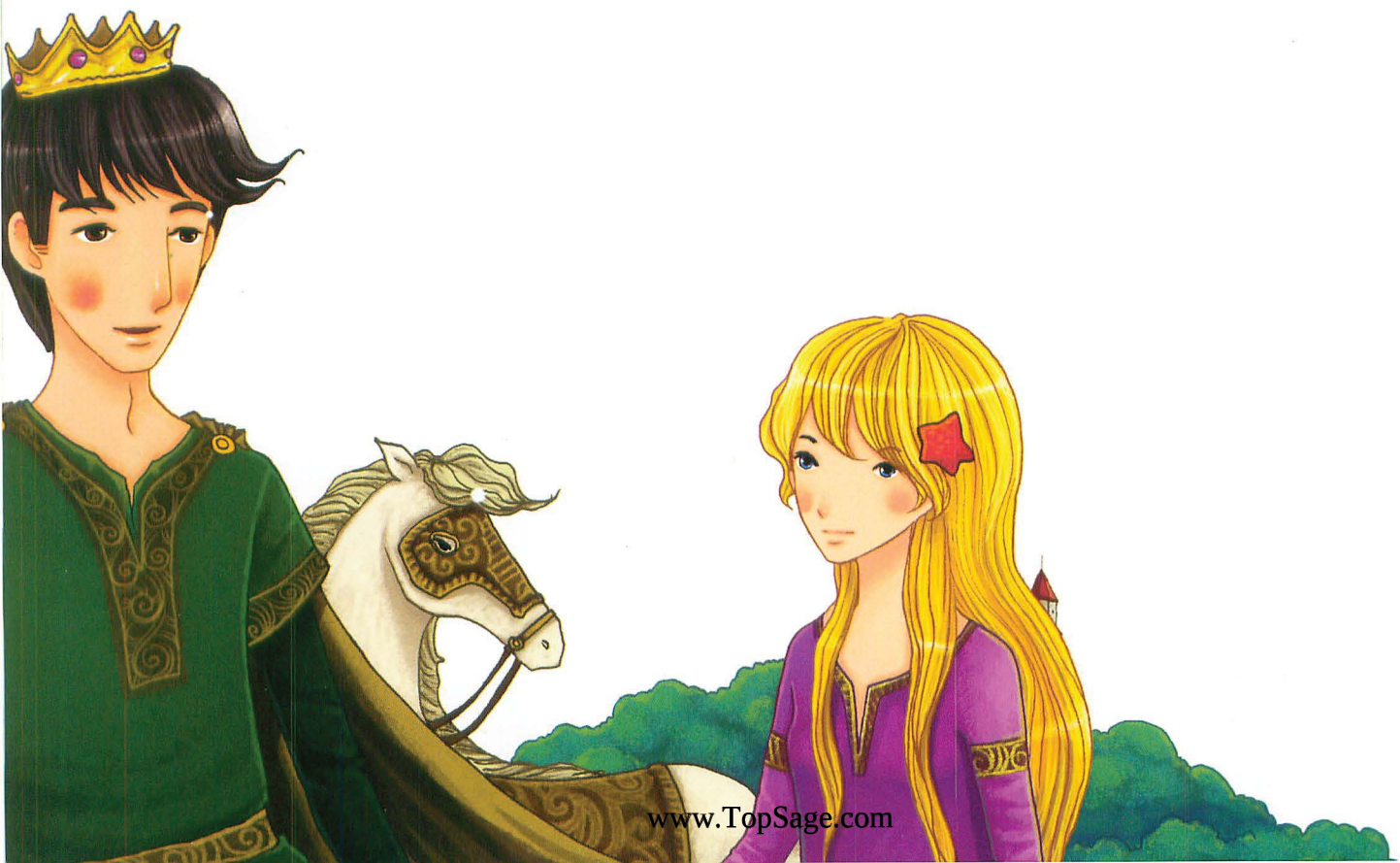
大家网
TopSage.com

王子挽着小人鱼的手，把她领进了皇宫。他很同情这个没有家的姑娘，所以经常让她陪伴在自己身边。

小人鱼虽然不能唱歌了，但她还能跳舞给王子看。虽然她每跳一步，纤细的脚都非常疼痛，有时候甚至会流出血来，但只要王子喜欢，她就微笑着跳个不停。

The prince took the little mermaid to the palace and let her stay with him.

The little mermaid couldn't sing, but she could dance. Although every step caused her harsh pain, she insisted on dancing for the prince as long as he was happy.



www.TopSage.com

大家网
TopSage.com

www.TopSage.com

大象网
TopSage.com

可惜，王子只把小人鱼当成好朋友。他常常说，他爱着那位救过自己的姑娘。小人鱼没办法把事情的真相告诉王子，但她想，总有一天王子会明白的。

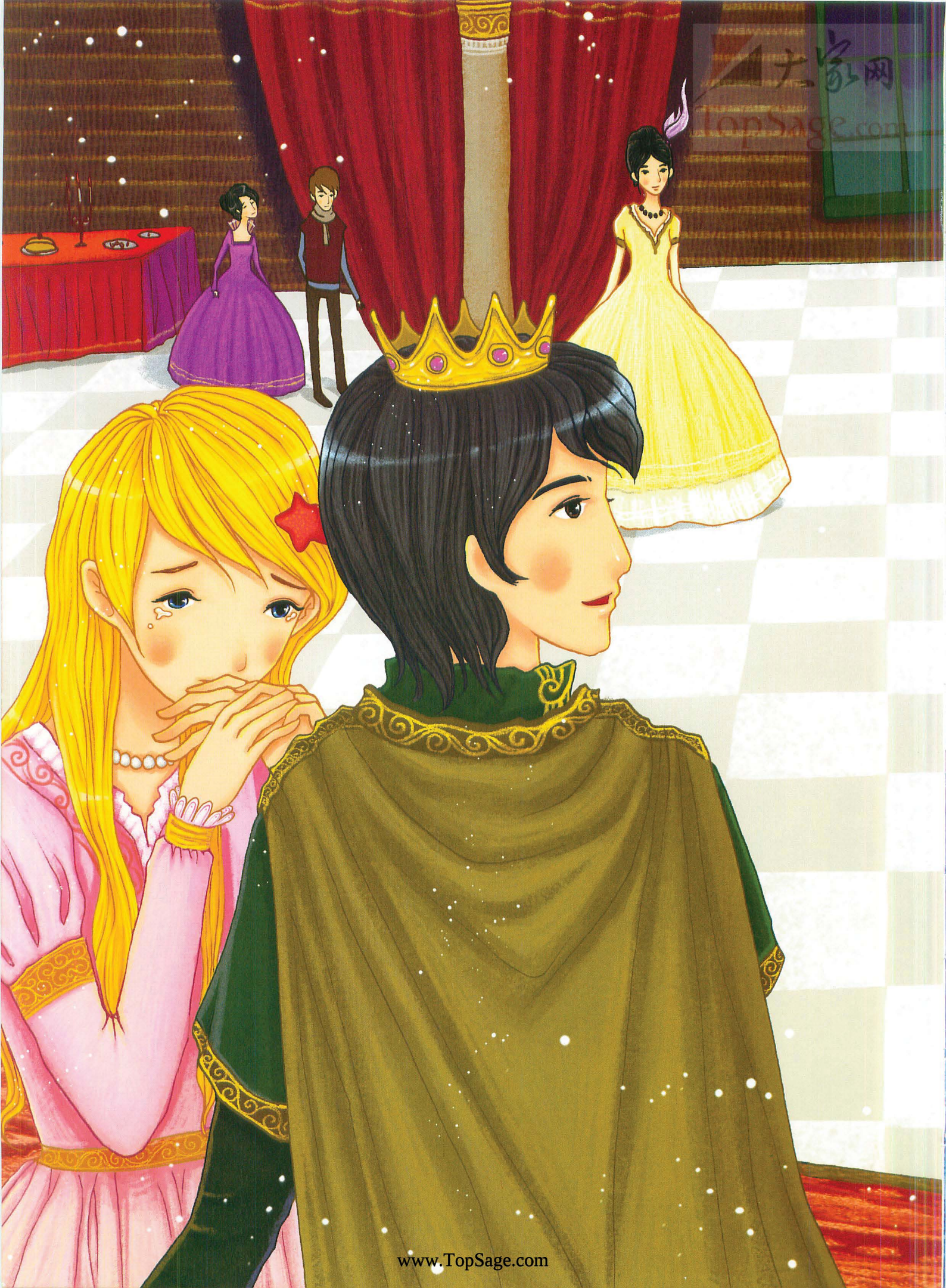
思念家人的时候，小人鱼就走到海边，看着海水发呆。她再也不能回到海里去了，再也见不到祖母、父亲和姐姐们了，不过，她从不后悔自己的选择。

But the prince only regarded her as a good friend. He said he loved the girl who had saved him. The little mermaid couldn't tell him it was she who saved him. But she dreamed one day the prince would find out the truth.

She missed her family so much. She was not allowed to go back to the sea, but she didn't feel regret.

www.TopSage.com

大学网
TopSage.com
www.TopSage.com



www.TopSage.com

一天，王子带着小人鱼和随从们乘船去拜访邻国。

邻国国王为王子举行了盛大的欢迎宴会。当邻国的公主出现在宴会上时，王子惊呆了，他激动地对小人鱼说："她就是那个救我的姑娘，我要娶她为妻！"

小人鱼的心都碎了，她悲伤地亲吻了王子的手。她知道，自己很快就将变成海上的泡沫。

One day, the prince visited a neighbouring country with the little mermaid and his attendants.

At dinner, the prince saw the country's princess. "My God, she is the girl who saved me," he told the little mermaid excitedly. "I will marry her!"

The little mermaid was heartbroken. She kissed the prince's hand. She knew that she would soon turn into foam.

www.TopSage.com

www.TopSage.com

大家网
TopSage.com

王子和公主结婚了！在大船的甲板上，小人鱼为新郎、新娘跳起舞来，她从来没有跳得这么好过，大家都赞不绝口。尽管她的脚仍然像踩在尖刀上那么痛，但她的心比脚还要痛。这是她活着的最后一晚了，第二天一早，她就会变成泡沫，消失在大海里。

小人鱼痛苦地皱着眉，可王子没有看到，他吻着美丽的新娘，挽着她的手，到房间里休息去了。

Soon the prince and princess got married! On the deck of the ship, the little mermaid danced for them. She had never danced so elegantly before, and all the guests cheered her. The pain in her feet was so harsh it was like dancing on sharp knives, but her heart was much more painful than her feet. It was the last night of her life.

The prince paid no attention to her. He enjoyed his time with his beautiful bride.

www.TopSage.com

大家网
TopSage.com

夜深了，小人鱼站在甲板上，等待着早晨的到来。正在这时，她的姐姐们浮出了海面，她们脸色苍白，原本美丽的长发都被剪掉了。

姐姐们说，她们用长发和巫婆交换了一把尖刀，只要小人鱼在太阳升起前把刀插进王子的心脏，她就可以重新变成人鱼，回到海里。

小人鱼不愿意伤害王子，但姐姐们流着泪把刀塞进了她的手里。

www.TopSage.com

大家网
TopSage.com

At night, the little mermaid's sisters came.

They had given their hair to the witch in exchange for a sharp knife. If the little mermaid plunged it into the heart of the prince before sunrise, she would be turned back into a mermaid and return to the sea.

The little mermaid didn't want to hurt the prince, but her sisters insisted on giving the knife to her.

www.TopSage.com

大学网
TopSage.com

www.TopSage.com

大家网
TopSage.com

太阳就要出来了，小人鱼握着刀，来到了王子的房间。

美丽的新娘把头枕在王子的怀里，而王子正在梦中念着新娘的名字，两个人脸上都洋溢着幸福的微笑。

小人鱼弯下腰，在王子的额头上吻了一下。她多想一直呆在他身边啊，可天空越来越亮了，再不动手，她就要变成泡沫了。小人鱼闭上眼睛，拿着刀的手不停地发抖。就在刀尖快要碰到王子胸膛的时候，她把刀远远地扔了出去。

The sun was about to rise. The little mermaid entered the prince's bedroom. She saw the sleeping prince lying with his bride.

It was her last chance! But she could not bear to kill the prince. She kissed his forehead and threw the knife away.

www.TopSage.com

大家网
TopSage.com

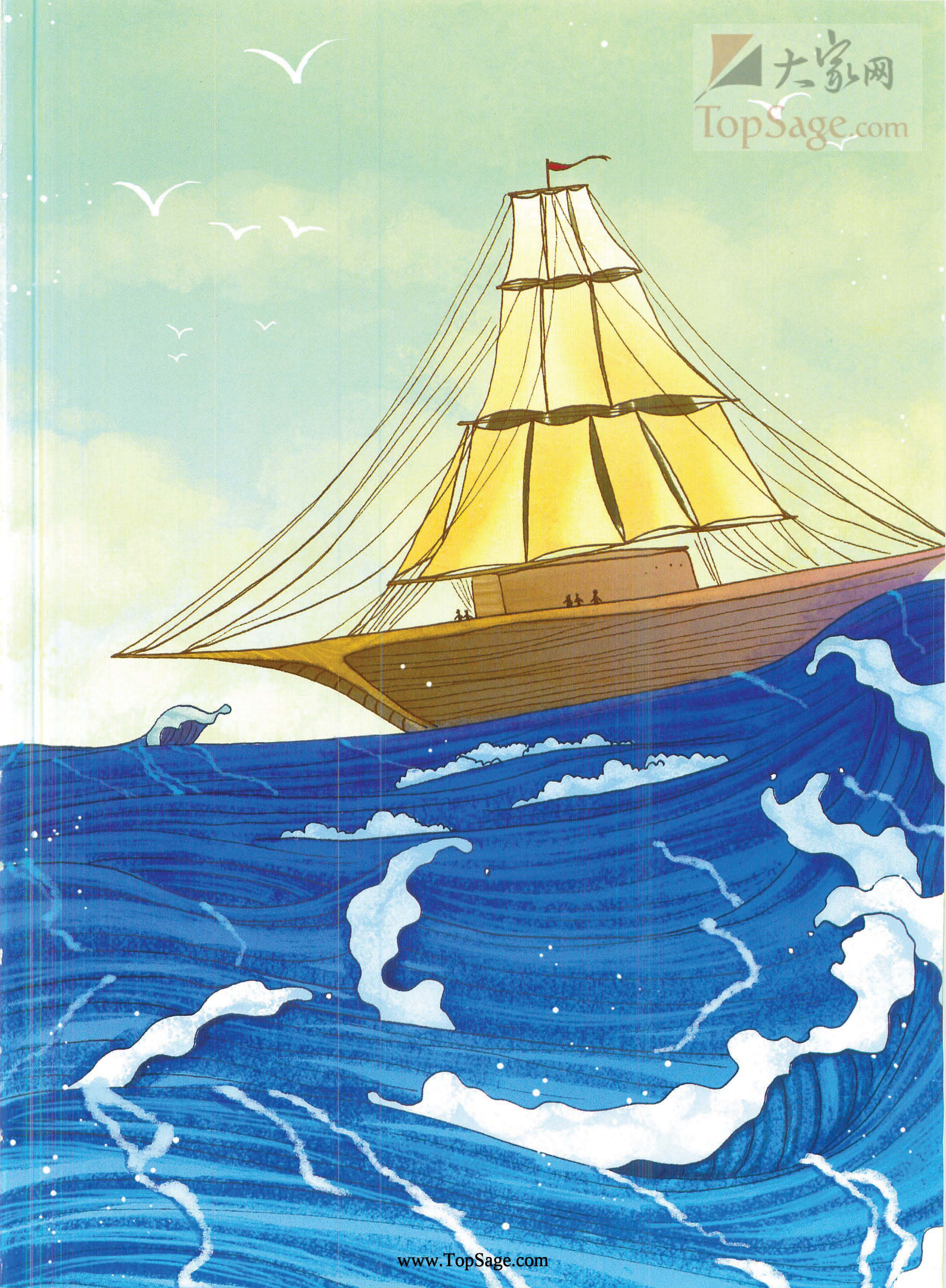
小人鱼最后一次看了看王子，然后走出房间，跳进了海里。

王子和他的新娘醒来后，发现小人鱼不见了，急忙到处寻找她。可是，他们找遍了每一个角落，都找不到小人鱼的身影。他们望着海里翻腾的泡沫，悲伤极了。

The little mermaid walked out of the bedroom and jumped into the sea.

When the prince and his bride woke up, they couldn't find the little mermaid. They felt very upset.

www.TopSage.com



大家网
TopSage.com

www.TopSage.com

大家网
TopSage.com

跳进海里的小人鱼觉得自己的身体正在溶化。渐渐地，她好像变成了一朵云，轻轻地升了起来。

“我要去哪儿呢？”她问。

“变成云朵飞到天上去呀！”许多好听的声音回答她，“你既善良又坚强，为了心爱的人忍受了那么多痛苦，你变成云朵以后，就可以过上自由自在的生活啦！”于是，小人鱼快乐地向太阳举起双臂，升到天空里去了。

The little mermaid felt as if she had become a cloud, and was gradually rising up.

“Where am I going?” she asked.

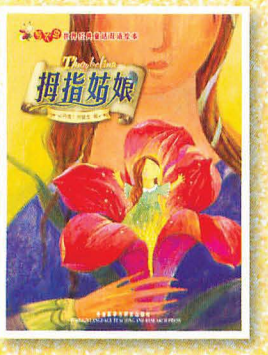
“You are becoming a cloud and flying to the sky!” some beautiful voices answered. “From now on, you will have a happy life!” And then the little mermaid raised her arms and happily flew to the sky.

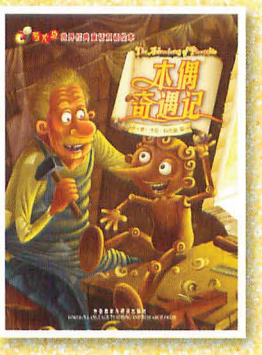
www.TopSage.com

大家网
TopSage.com
www.TopSage.com

大家网
TopSage.com

萤火虫 世界经典童话双语绘本





www.TopSage.com

大家网
TopSage.com

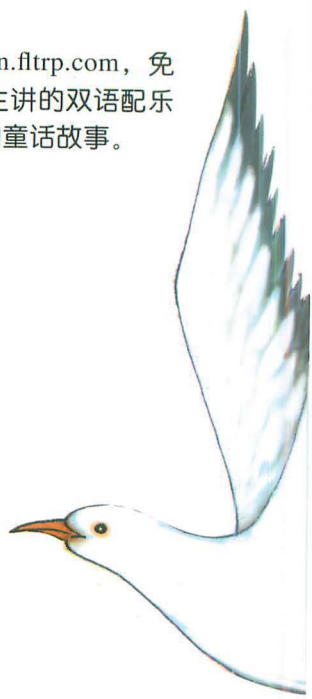
萤火虫 世界经典童话双语绘本

阅读这套书，让人觉得既熟悉又新鲜。熟悉的是这些童话本身，新鲜的是用了绘本这样美丽的表现形式。小朋友在阅读绘本的同时，还能学习语言，从而得到双倍的收获。

著名儿童文学作家、诗人 金波

Bedtime Story

您可登录外研童书网http://children.fltrp.com，免费下载中央人民广播电台专业主持人主讲的双语配乐音频，送给孩子一个个更加“声”动的童话故事。



责任编辑：向恬田
绘　　图：羽　狐

上架建议：少儿读物/图画故事

ISBN 978-7-5600-8601-9

9 787560 086019 >

定价：12.00元

外研社 FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

一个学术性教育性出版机构

网址：http://www.fltrp.com
http://children.fltrp.com

0057 6922
www.2u4u.com.cn
刮涂层　获积分　换图书

www.TopSage.com